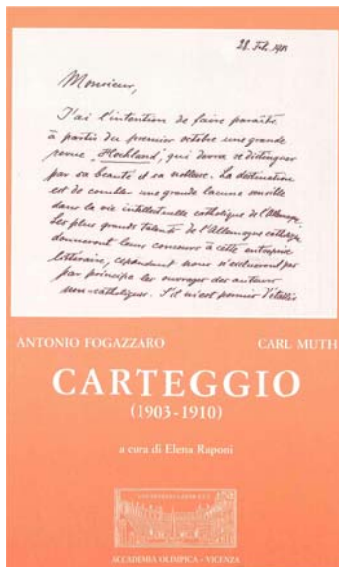


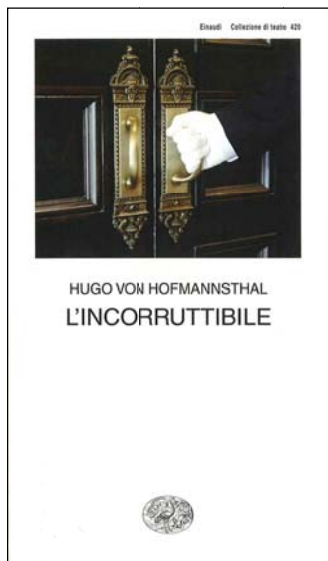
Elena Raponi

Publicazioni ultimo triennio (2008 – 2010)



(a cura di), Antonio Fogazzaro/Carl Muth: *Carteggio (1903-1910)*, Accademia Olimpica, Vicenza 2010, pp. 153 [I quaderni dell'Accademia Olimpica, n. 22: Collana Fogazzaro diretta da Fabio Finotti, vol. X]

L'edizione commentata della corrispondenza, in gran parte inedita, intercorsa all'inizio del Novecento tra Antonio Fogazzaro e Carl Muth, redattore capo della rivista di cultura cattolica monacense «Hochland», fa luce su alcuni aspetti poco noti della diffusione dell'opera dello scrittore vicentino in Germania, in particolare del suo romanzo *Il Santo* (1905), e sui contatti e sui rapporti fra modernismo italiano e tedesco. L'edizione è corredata da una introduzione e da indici finali. La trascrizione degli originali è seguita, per i testi redatti in tedesco e in francese, dalla traduzione italiana.



(a cura di), Hugo von Hofmannsthal, *L'incorruttibile*, Giulio Einaudi editore, Torino 2010, pp. XXVII + 77 [Collezione di teatro 420] (titolo originale: *Der Unbestechliche*. Traduzione di Elena Raponi)

Insieme a *L'uomo difficile*, *L'incorruttibile* è il vertice della parabola drammaturgica di Hofmannsthal. In questa pièce del 1923 lo scrittore austriaco riesce a riprendere le forme della tradizione teatrale europea innovandole dall'interno, con una sensibilità tutta moderna. Gli intrighi adulterini del giovane barone Jaromir vengono contrastati dall'«incorruttibile» domestico Theodor, che si illude di essere il regista degli avvenimenti, se non un vero e proprio demiurgo. Ma fra intrighi e contro-intrighi, Theodor, invece di dominare il destino proprio e altrui, riesce soltanto a innescare una catena di conseguenze che gli sfuggiranno completamente di mano e che sfoceranno in una felice conclusione per gli imprevedibili intrecci delle scelte di tutti i personaggi in campo. Una commedia che indaga acutamente i meccanismi delle relazioni umane, in bilico tra volontà e caso, e svela egoismi e vanità a colpi di ironia.

La traduzione dell'opera è accompagnata da una introduzione (pp. V-XIX), una nota biografica (pp. XXI-XXII), una nota al testo (XXIII-XXIV) e una bibliografia (pp. XXV-XXVII).

<http://www.einaudi.it/libri/libro/hugo-von-hofmannsthal/l-incorruttibile/978880618323>

L'uomo difficile: difficile traduzione?, in *Se il pensiero non va grato. Studi in onore di Barbara Stein per i suoi settant'anni*, a cura di Laura Balbiani e Giovanni Gobber, Milano, EDUCatt, 2009, pp. 123-138.

La comunità tedesca a Milano tra Otto e Novecento. Il fondo disperso della biblioteca del 'Deutscher Sprachverein in Mailand', in «Archivio Storico Lombardo», CXXXIV, 2008, pp. 241-318.